



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 郭英州/译

骑车遇险



湖北长江出版集团 湖北美术出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜骑车遇险 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 郭英州译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2974-8

I. 玛… II. ①吉…②马…③郭… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141294 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜骑车遇险

Martine, l'accident

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 郭英州 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 陈 玲 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-2974-8

定价 / 39.00 元 (全五册)

Art © 1996 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10146-3

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

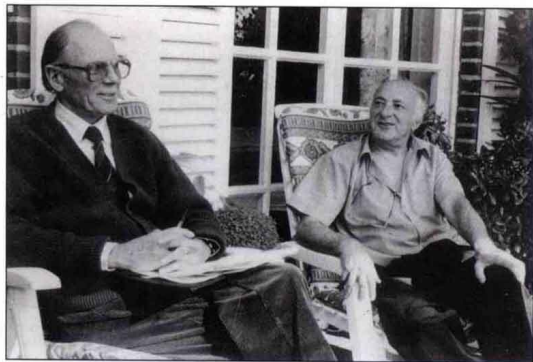
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

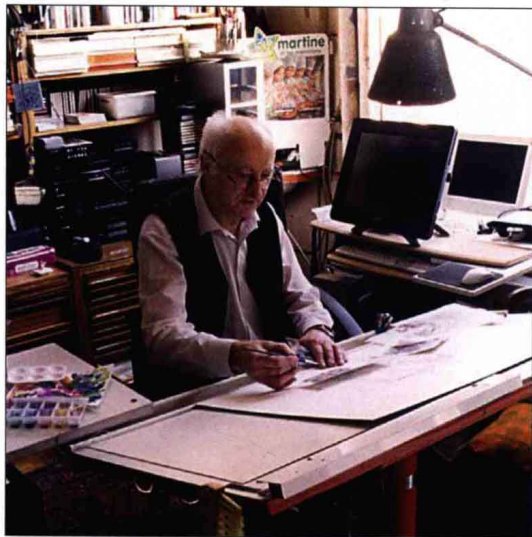
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



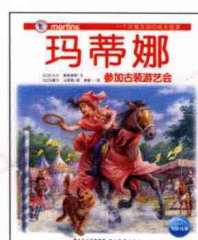
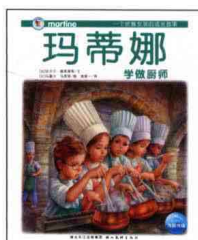
德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

骑车遇险

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 郭英州 / 译



 湖北美术出版社
HUBEI FINEARTSPUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission - Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6 - 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326696/65323006 Fax: 65326696
awexbrussels@188.com

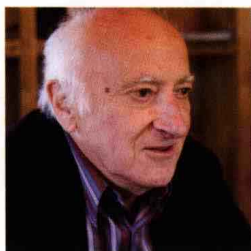


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





dōng tiān dào le xiāng jiān de xiǎo lù shàng dào chù kēng kēng wā wā de
冬天到了。乡间的小路上，到处坑坑洼洼的，

xiǎo kēng lǐ miàn de shuǐ dōu jié bīng le tù zǐ men zǎo jiù duǒ qǐ lái le wū gǒu men yě yì yán bù fā
小坑里面的水都结冰了。兔子们早就躲起来了，乌鸦们也一言不发。

mǎ dì nà qí zhe zì xíng chē zhèng yào qù ní gǔ lā jiā wèi kuáng huān jié zuò zhǔn bèi
玛蒂娜骑着自行车，正要去尼古拉家为狂欢节做准备。

kuài ya xiǎo pàng wǒ men yào chí dào le
“快呀，小胖，我们要迟到了。”

màn diǎn er wǒ kuài gēn bú shàng le xiǎo pàng qì chuǎn xū xū de hǎn dào
“慢点儿，我快跟不上了！”小胖气喘吁吁地喊道。

mǎ dì nà réng rán qí de fēi kuài tū rán chē zi
玛蒂娜仍然骑得飞快。突然，车子

yì huá bā dā tā zhòng zhòng de shuāi le xià lái
一滑，吧嗒！她重重地摔了下来！



xiǎo pàngzhāo jí de jiào zhe mā
小胖着急地叫着：“玛

dī nà kuài zhàn qǐ lái ya
蒂娜，快站起来呀！”

bù xíng xiǎo pàng wǒ de tuǐ
“不行，小胖，我的腿

tài téng zhàn bù qǐ lái le 。
太疼，站不起来了。”



děi gǎn kuài jiào jiù hù chē lái ya kě shì tiān jiù yào hēi le hěn shǎo yǒu rén lù guò zhè lǐ
得赶快叫救护车来呀！可是，天就要黑了，很少有人路过这里。

mǎ dī nà yòu lěng yòu è zěn me bàn tū rán xiǎo pàng yì zhuǎnshēn fēi kuài de xiàng tián yě pǎo qù
玛蒂娜又冷又饿，怎么办？突然，小胖一转身，飞快地向田野跑去。

nǐ qù nǎ er xiǎo pàng bié rēng xià wǒ bù guǎn ya
“你去哪儿，小胖？别扔下我不管呀！”



nóng fū yé ye zhèng zài wǎng chē shàng bān dào cǎo tā yào gǎn zài tiān hēi qián jié shù gōng zuò
 农夫爷爷正在往车上搬稻草，他要赶在天黑前结束工作。

yí zhè bú shì xiǎo pàng ma nǐ zài zhè er gàn shén me
 “咦，这不是小胖嘛！你在这儿干什么？”

xiǎo pàng xiǎn de hěn jī dòng kuài kuài qǐng gǎn jīn gēn wǒ zǒu
 小胖显得很激动：“快！快！请赶紧跟我走！”

yí dìng fā shēng le shén me shì qing nóng fū yé ye shuō zǒu wǒ men qù kàn kan
 “一定发生了什么事情，”农夫爷爷说，“走，我们去看看。”

bù yí huì er tā men jiù zhǎo dào le zuò zài lù biān de mǎ dì nà nóng fū yé ye hěn kuài jiào
 不一会儿，他们就找到了坐在路边的玛蒂娜。农夫爷爷很快叫

lái le jiù hù chē mǎ dì nà bèi tái dào dān jià shàng tuī jìn le jiù hù chē
 来了救护车。玛蒂娜被抬到担架上，推进了救护车。



mǎ dì nà xǐng lái shí , fā xiàn zì jǐ yǐ jīng tāng zài yī yuàn de bìng chuáng shàng le 。
玛蒂娜醒来时，发现自己已经躺在医院的病床上了。

tā dān xīn de wèn yī shēng , qǐng wèn wǒ bà ba mā ma zhī dào le ma ?
她担心地问医生：“请问，我爸爸妈妈知道了吗？”

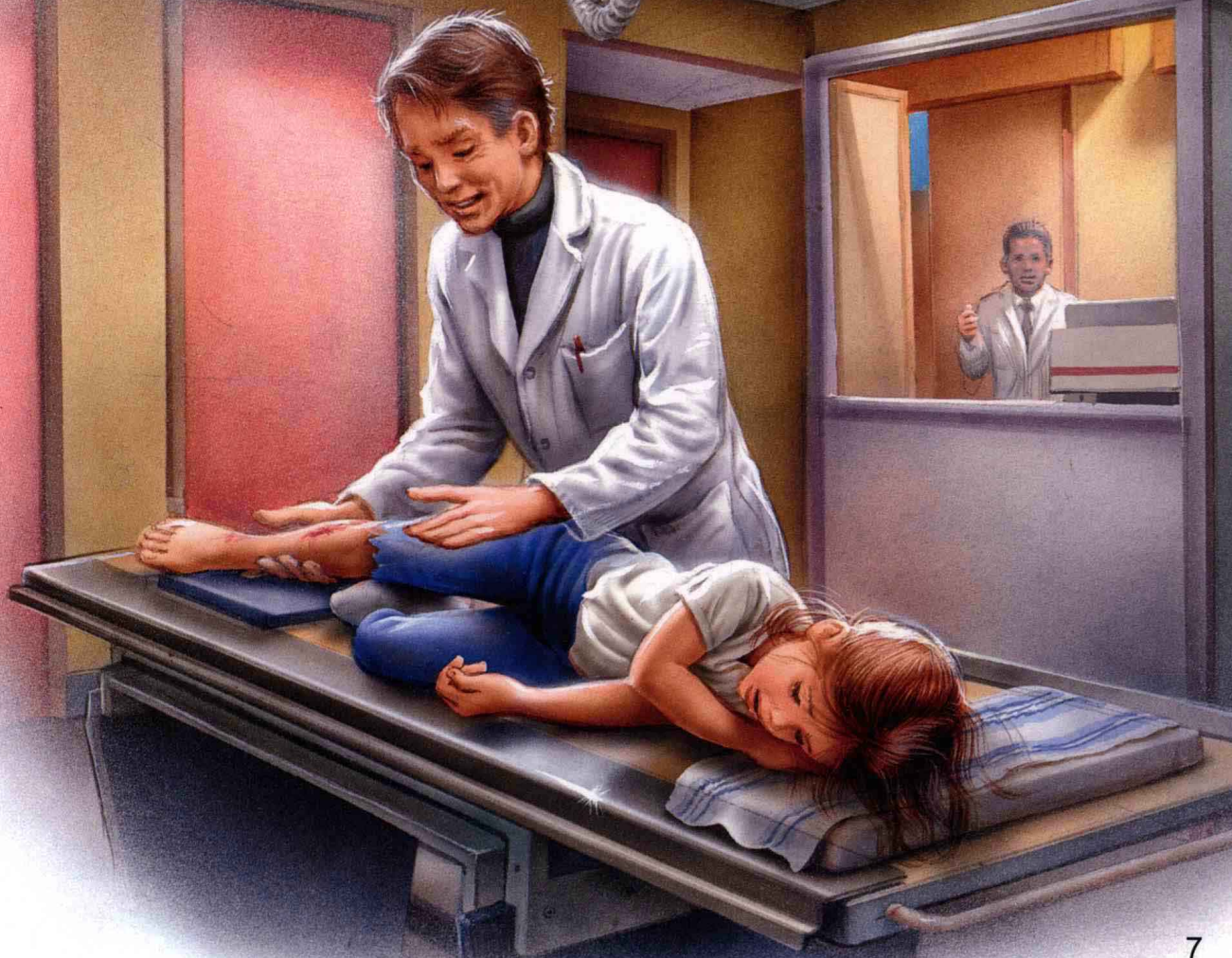
yǐ jīng dǎ diàn huà tōng zhī tā men le 。 yī shēng wēn hé de shuō 。
“已经打电话通知他们了。”医生温和地说。

wǒ de tuǐ shì bu shì gǔ zhé le ?
“我的腿是不是骨折了？”

pāi wán guāng piàn hòu , wǒ men cái huì zhī dào o 。
“拍完X光片后，我们才会知道哦。”

nà me , wǒ hái néng zǒu lù ma ?
“那么，我还能走路吗？”

dāng rán le , bié dān xīn !
“当然了，别担心！”



mǎ dì nà de bà ba mā ma jí
玛蒂娜的爸爸妈妈急

chōngchōng de gǎn dào le yī yuàn
冲冲地赶到了医院。

shāng shì bǐ jiào zhòng ne wài
“伤势比较重呢。”外

kē yī shēngshuō kàn zhè shì guāng
科医生说，“看，这是X光

piàn xū yào lì jí zuò shǒu shù
片，需要立即做手术。”

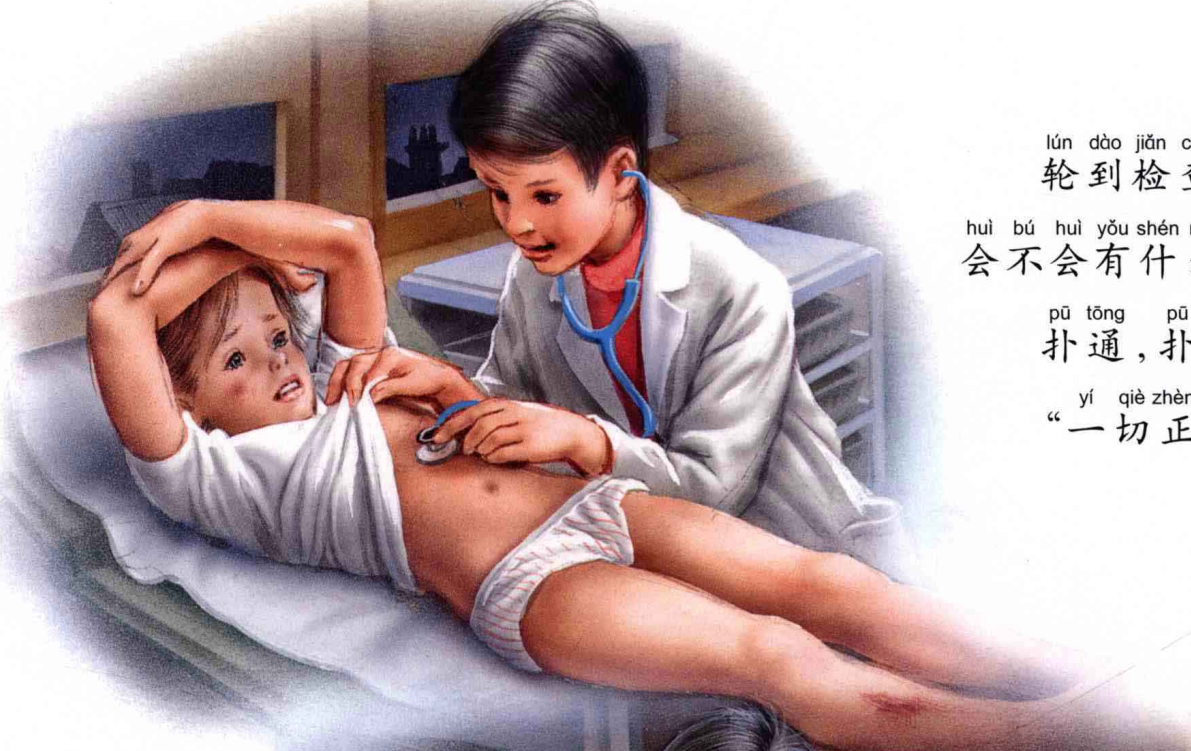


zhè lǐ téng ma nà zhè lǐ ne
“这里疼吗？那这里呢？”

dōu bù téng
“都不疼。”

hǎo de zài jiǎn chá yí xià ěr duo
“好的，再检查一下耳朵……”





lún dào jiǎn chá xīn zàng le
轮到检查心脏了。

huì bú huì yǒu shén me wèn tí ne
会不会有什么问题呢？

pū tōng pū tōng
扑通，扑通……

yí qiè zhèng cháng
“一切正常。”



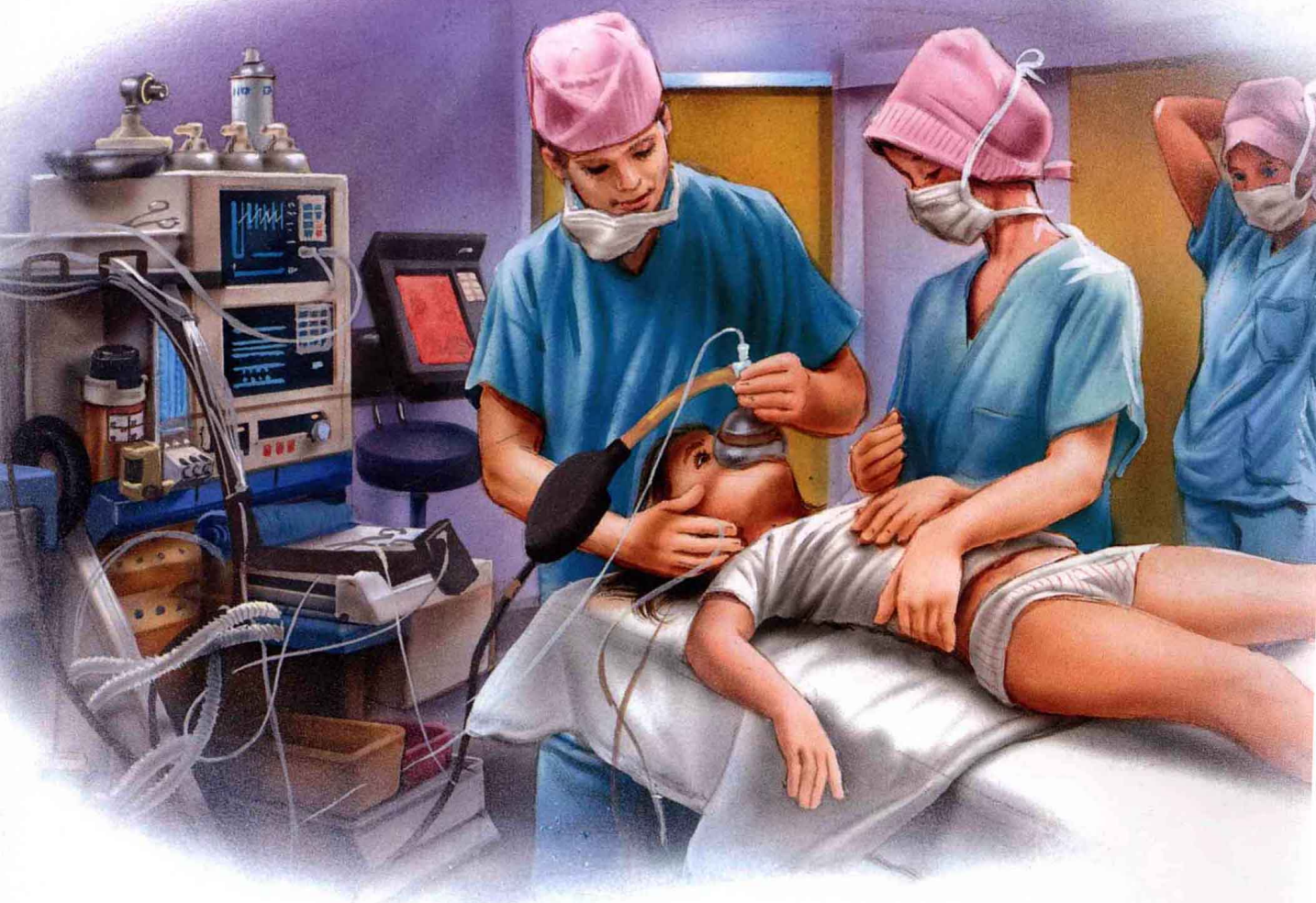
xiàn zài yào yàn xuè le bié hài pà hěn kuài jiù huì hǎo de
“现在要验血了。别害怕，很快就会好的。”

hù shì bǎ mǎ dì nà tuī jìn le shǒu shù shì
护士把玛蒂娜推进了手术室。

bié dān xīn mǎ dì nà yī shēng huì zhì hǎo nǐ
“别担心，玛蒂娜，医生会治好你

de tuǐ de hù shì qīngshēng de ān wèi dào
的腿的。”护士轻声地安慰道。

huì hěn téng ma
“会很疼吗？”



bú huì de má zuì shī huì ràng nǐ hěn kuài rù shuì shén me yě gǎn jué bú dào
“不会的！麻醉师会让你很快入睡，什么也感觉不到。”

wǒ hǎo xiǎng jiàn mā ma tā zài nǎ er
“我好想见妈妈，她在哪儿？”

bié hài pà tā jiù zài wài mian nǐ yì xǐng jiù kě yǐ jiàn dào mā ma le
“别害怕，她就在外面。你一醒，就可以见到妈妈了。”

hù shì shuō de méi cuò
护士说得没错。

zhěng gè shǒu shù guò chéng zhōng
整个手术过程中，

mǎ dì nà shuì de hěn xiāng
玛蒂娜睡得很香，

yì diǎn er gǎn jué yě méi
一点儿感觉也没

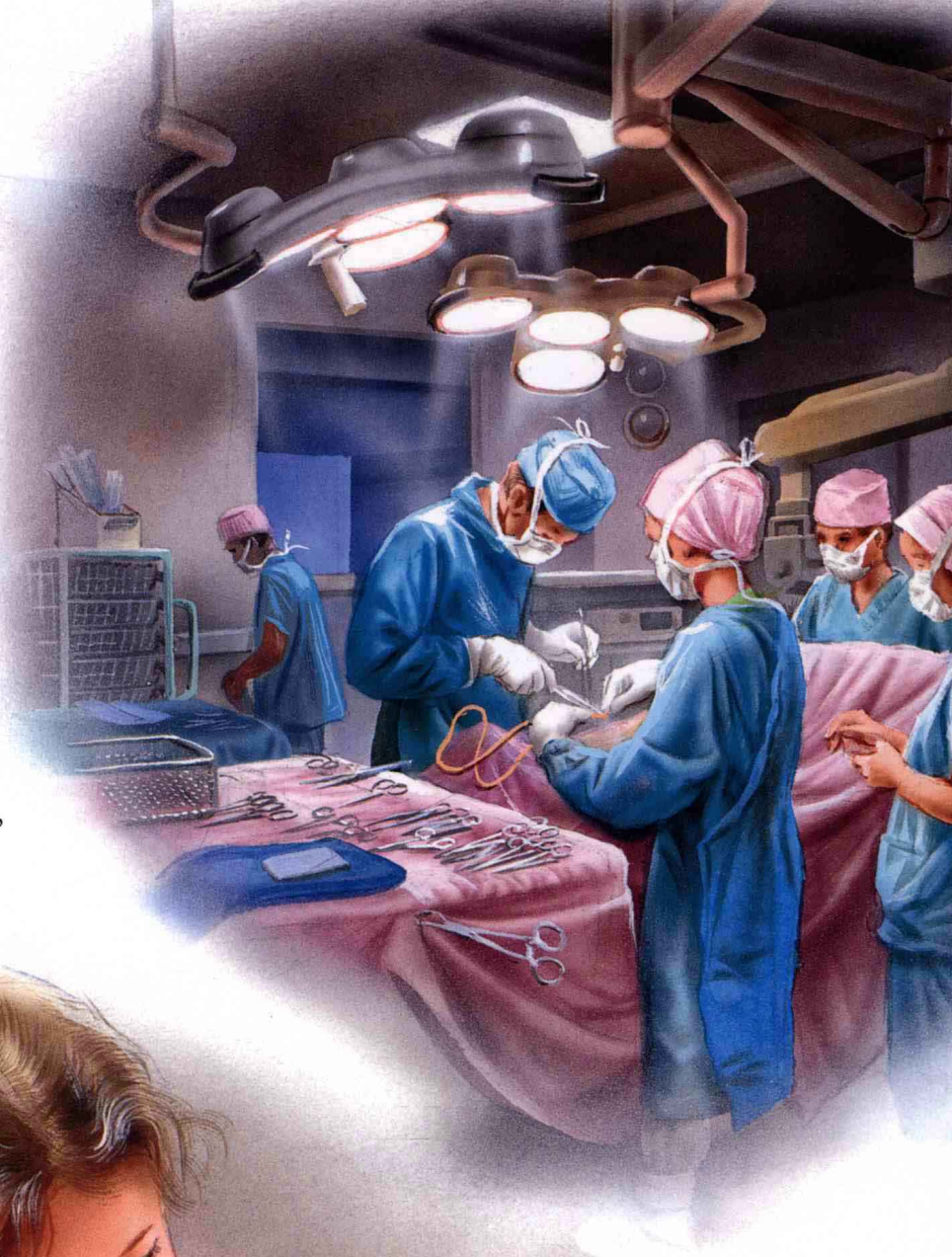
yǒu 。 xǐng lái hòu , tā yǐ
有。醒来后，她已

jīng huí dào le bìng fáng lǐ
经回到了病房里，

shén me yě jì bù qǐ lái le 。
什么也记不起来了。

mǎ dì nà nǐ xǐng
“玛蒂娜，你醒

le 。 wǒ shì mā ma qīn ài de 。”
了？我是妈妈，亲爱的。”





zhè shí yǒu rén qiāo mén —— bà ba ràng ní gǔ lā hé fú lǎng suǒ wǎ dōu lái kàn
这时，有人敲门——爸爸、让、尼古拉和弗朗索瓦都来看

tā le
她了。

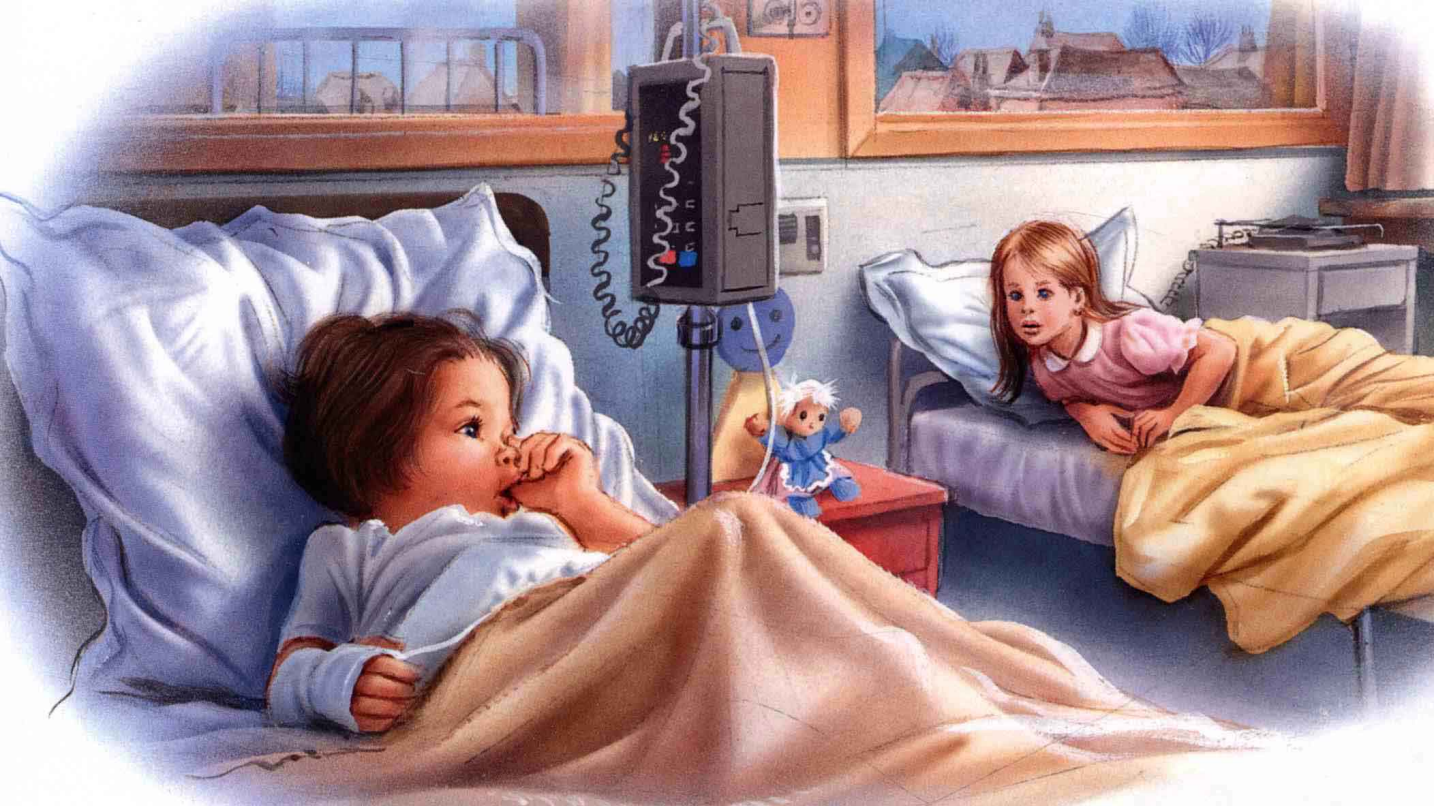
ní gǔ lā shuō shǒu shù nà tiān wǒ men dān xīn le yí gè wǎn shàng hái téng ma
尼古拉说：“手术那天，我们担心了一个晚上……还疼吗？”

bù téng le yī shēng shuō guò jǐ gè lǐ bài hòu chāi le shí gāo
“不疼了，医生说几个礼拜后，拆了石膏，

jiù néng zhèng cháng zǒu lù le xiǎo pàng ne
就能正常走路了。小胖呢？”

nóng fū yé ye dài tā huí jiā le kě lián de xiǎo pàng tā pǎo
“农夫爷爷带它回家了。可怜的小胖，它跑

de jīng pí lì jìn nǐ kě dé hǎo hǎo xiè xiè tā
得精疲力尽，你可得好好谢谢它！”



bìng fáng lì mǎ dì nà rèn shí le yí gè xīn huǒ bàn tā gānggāng zuò wán lán wěi yán shǒu shù
病房里，玛蒂娜认识了一个新伙伴——她刚刚做完阑尾炎手术。

liǎng gè nǚ hái hěn kuài chéng le hǎo péng you
两个女孩很快成了好朋友。

qǐng wèn nǐ jiào shén me míng zi zài yī
“请问你叫什么名字？在医

yuàn zhù le duō jiǔ le
院住了多久了？”



wǒ jiào wéi huò nī kě yǐ
“我叫维霍妮可，已

jīng zhù yuàn sān tiān le
经住院三天了。”

wǒ jiào mǎ dì nà wǒ gāng
“我叫玛蒂娜，我刚

lái wǒ xǐ huan xiǎo gǒu
来。我喜欢小狗。”